

Dokumentation,
ískoyti viðvirkjandi transskriberaða Eberhardt-listanum.

- **Referenca**

Nú listin er blivin transskriberaður, og tveir persónar hava verið uppií, so verður skotið upp, at hann verður refereraður soleiðis, tá hann verður brúktur, og tá tilvísingar skula gerast í keldulistum og tílíkum:

Mikkelsen, H.P. og Guttesen, R. (2010) edit.: Eberhardt, J.M. (1745) : *Liste; Junge Manschaften von 15 bis 50 Jahre*. Føroya Landsskjalasavn: Indberetninger til Stiftamtmanden, 1745-56. Savnsnr. 15-xv11. <history.fo, dd.mm.aa>

- **Forsøgan**

Tá Eberhardt's listi bleiv lagdur út á History.fo í januar 2010, komu fleiri fyrispurningar um at fáa listan reinskrivaðan. Á heimasíðuni hjá KT-slekt skrivaði onkur, at reinskrivaðir listar longu vóru í umfari. Undirritaði, Rolf Guttesen, hitti so Johan Mikkelsen á Landsskjalasavninum í februar 2010, og hann vísti mær ein lista, sum sonur hansara, Hans Peter Mikkelsen, hevði reinskrivað. Eg fekk eitt digitalt eintak, og avtalan var, at eg skuldi lesa korrektur, og síðan leggja tað út á History.

- **Reinskrivingin hjá Hans Peter Mikkelsen.**

Listin hjá Hans Peturi var væl úr hondum greiddur, týddur bókstav fyri bókstav, síða svaraði til síðu, í alt 11 síður. Inngangurin er á týskum, so sum hann er í original-dokumentinum. Listin var skrivaður í excel-rokniark formati.

- **Korrekturur og broytt format**

Excel-formatið bleiv kopierað yvir í eina word-tabell, sum síðan er gjørd til pdf-fílu.

Tað vóru bert 3 nøvn, sum HPM og eg lósu ymiskt. Eg lesi øll Poul og Poulsen-nøvn sum skrivaði Paul og Paulsen. Haraftrat havi eg broytt Isack til Jsack, sama við eftirnøvnnum. So er tað Magnus, sum HPM las Maignus, men sum eg meini er Mangnus, tí bert hitt seinna 'u' hevur eina striku/kurlu yvir; ikki hitt fyrra, sum tí má vera eitt 'n'.

Í 5 førum hevði HPM sett prikkar ella spurnartekin, tí navnið var illa lesandi.

1. Nr 138 fáir eg til Klein við eftirnavninum Nicklausen á Oyrareingjum/Signabø. Eitt óvanligt fornavn, men hann er 23 ár, tvs føddur 1709, ið er sama ár sum Kongaligi Handilin tók við og ein maður við navninum Klein bleiv stjóri har. Kanska kann hetta forklára, at eitt barn fær hetta sjáldsama navnið hetta árið. Annars eru eingi onnur nøvn, sum hava K- sum fyrsta bókstav, so har er einki at samanbera við. Uttan kanska hetta næsta:

2. Nr. 166, sum eitur Heýne og eitt illa lesandi eftirnavn, ið ikki líkist nøkrum øðrum. Men mest K- í omannevnda Klein. So kann tað vera: Kuchon, Kuehon, Kvehon. Spurningurin er um gotiskt og latín er blandað saman, tí 'e' er týðiliga latínskt 'e'.
3. Nr 209 man vera Brinial (nútiðar føroyskt Brynjálvur) við eftirnavninum Johnsen í Vági.
4. Nr 474, eitur Hans, men eftirnavnið er ikki vanligt, Ibersen ella heldur Jbersen?
5. Nr 537, eitur John, men eftirnavnið er óklárt. Eg fái tað til Græassen (Griassen).
6. Nøvn í listanum, sum ivi hevur verið um, eru merkt við einari *

Í fleiri oyggjanøvnum er –æ seinasti bókstavur, Ostræ til dømis. Møguligt, er, at Eberhardt her skrivur eitt 'striku – ø' (ikki umlaut ö) so tað í hondskrift líkist einum hondskrivaðum æ. Tað gevur betri meining. Men eg havi ikki broytt tað.

Har sama navn kemur fyri tvær ferðir í eini bygd, er í fyra førum (Nr 13, 26, 41 og 315) eitt lýsingarorð skoytt uppí, sum merkir 'tann yngri'. Spurningur er, um har stendur jungur, jungere djungere ella d. ungere. Vanligt er í øðrum førum, í roknskapum til dømis, har dato skal skrivast, at 'den' á donskum ella 'der' á týskum verður styttil eitt d, sum fær ein meira stiliseraðan for við eini kurlu, so tað kann líkjast einum dj, men reelt bara er eitt einkult standandi 'd'. Tí haldi eg, at hesi 4 nevndu orðini skulu lesast: d ungere, sum klárast sæst við Nr. 315, ella "tann yngri". Hví tað ikki er týskt: d. jüngere, ella d. danskt yngre, veit eg ikki – enn.

24.02.2010

Rolf Guttesen